

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

№	Оригинал (EN)	Перевод (RU)
1	6 Information Architecture Facts Every Business Should Know	6 фактов об информационной архитектуре, которые должны знать в каждой организации
2	There's a lot of confusion out there about what information architecture is (and isn't).	Существует большая путаница по поводу того, чем является (и не является) информационная архитектура.
3	Columnist Shari Thurow is here to clear up misconceptions and set the record straight.	Обозреватель Шари Туроу прояснит недоразумения и расставит все по своим местам.
4	In my previous column, I wrote about the importance of information architecture (IA) during the web design process.	В моей предыдущей статье я писал о важности информационной архитектуры (IA) в процессе веб-дизайна.
5	In a nutshell, a website needs a good IA in order to provide a positive user experience (UX).	В двух словах, сайт нуждается в хорошей IA, чтобы обеспечить положительный опыт взаимодействия (UX).
6	Information architecture is organizing, labeling, prioritizing, and connecting site content so it is (a) easy to use, and (b) easy to find.	Информационная архитектура упорядочивает, маркирует, приоритезирует и связывает контент сайта для (а) легкости пользования и (б) легкости поиска нужной информации.
7	Many web professionals confuse information architecture with site navigation, technical architecture, and even search engine optimization (SEO).	Многие веб-специалисты путают информационную архитектуру с навигацией по сайту, технической архитектурой и даже с поисковой оптимизацией (SEO).
8	Trust me as I write this: no user has ever organized information based on keyword research data and the flow of "link juice."	Поверьте мне, когда я пишу: ни один пользователь никогда не упорядочивал информацию, опираясь на данные анализа ключевых слов и поток "ссылочного сока".
9	To help readers further understand the importance of IA in the site design and redesign processes, here are some details to remember.	Чтобы помочь читателям глубже понять важность IA при создании и редизайне сайтов, ниже приводятся некоторые подробности, которые следует помнить.
10	1. Information Architecture Is Not Site Navigation	1. Информационная архитектура это не навигация сайта
11	Web professionals often merge the concepts of information architecture (IA) and site navigation (format, labels, placement).	Веб-специалисты часто смешивают понятия информационной архитектуры (IA) и навигации сайта (формат, навигационные ярлыки, варианты размещения).
12	Though IA and navigation are related, and IA certainly informs the user interface, it is important	Хотя IA и навигация связаны, и IA безусловно влияет на пользовательский интерфейс, важно

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

	to know the difference.	знать различие.
13	Navigation is part of the user interface, whereas information architecture is not part of the user interface.	Навигация является частью пользовательского интерфейса, тогда как информационная архитектура не является частью пользовательского интерфейса.
14	A typical information architecture deliverable is a revised site map (not an XML sitemap) showing the relationships among content.	Как правило, ожидаемый продукт информационной архитектуры – переработанная карта сайта (не путать с XML-картой сайта), отображающая связи внутри контента.
15	This site map is then interpreted and applied to a user interface such as a wireframe or prototype.	Эта карта сайта затем интерпретируется и применяется к пользовательскому интерфейсу, например, к схеме интерфейса или прототипу интерфейса.
16	Information architecture is expressed via global, local, supplemental, and contextual navigation.	Информационная архитектура реализуется через глобальную, локальную, дополнительную и контекстную навигацию.
17	The larger and more complex a site is, the more supplemental navigation it will need.	Чем больше и сложнее сайт, тем больше дополнительной навигации ему понадобится.
18	For example, a site index might be more useful than a site map.	Например, оглавление сайта может быть более полезным, чем карта сайта.
19	2. Information Architecture Is Not Technical Architecture	2. Информационная архитектура это не техническая архитектура
20	As I wrote in SEO Smackdown:	Как я написал в "Клубе рестлинга SEO-оптимизаторов":
21	Information Architecture vs. Technical Architecture, when I tell a client that the core issue with findability is the website's information architecture, I am often connected to the technical team.	Сравнивая информационную и техническую архитектуры, когда я говорю клиентам, что стержневой вопрос файндабилити - это информационная архитектура, мои слова часто относят на счет технической группы.
22	Though there are information architects with considerable technical skills, it is important for web professionals to understand that the technical team should not be constructing a website's information architecture.	Хотя существуют информационные архитекторы со значительными техническими навыками, веб-специалистам важно понимать, что техническая группа не должна конструировать информационную архитектуру сайта.
23	Instead, the technical team should receive guidance from a qualified information architect.	Наоборот, техническая команда должна получать указания от квалифицированного информационного архитектора.
24	Reason?	Почему?

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

25	A website's architecture and corresponding navigation system should be based on the mental models of your site's users, NOT the mental models of your website's technical team.	Архитектура сайта и соответствующая навигационная система должны основываться на ментальной модели пользователей сайта, НЕ на ментальной модели технической группы сайта.
26	An information architect understands the mental models of your users based on personas, scenarios, content inventory, user interviews, usability testing (not user testing), and other UX processes.	Информационный архитектор понимает ментальные модели пользователей, основываясь на образе пользователей, сценариях их поведения, инвентаризации контента, результатах опроса пользователей, юзабилити-тестирования (не путать с тестированием пользователей), и другими UX-процессами.
27	Web developers can certainly streamline processes through programming and automation.	Безусловно, веб-разработчики могут ускорить процессы с помощью программирования и автоматизации.
28	However, the curation of a qualified information architect can keep content more user centered than technology centered.	Однако курирование квалифицированным информационным архитектором способно оставлять контент более ориентированным на пользователя, чем на технологии.
29	3. Information Architecture Should Be Largely Based On The Mental Models Of Your End Users	3. Информационная архитектура должна быть в значительной степени основана на ментальных моделях конечных пользователей
30	A mental model is an explanation of a person's thought process about how something works in the real world, faithfully representing root motivations and matching behaviors.	Ментальная модель - это объяснение мыслительного процесса человека по поводу устройства реального мира, отражающее корневую мотивацию и соответствующее поведение.
31	For example, an established mental model on the web is blue, underlined text.	Например, в Интернете устоявшейся ментальной моделью является синий подчеркнутый текст.
32	Many web users understand that formatting to be clickable (or tappable) text.	Множество пользователей интернета понимают такой формат как кликабельный (или щелкабельный) текст.
33	I am certainly not saying that all clickable text should be formatted as a blue color and underlined.	Я, конечно, не утверждаю, что любой кликабельный текст должен быть отформатирован как голубой и подчеркнутый.
34	But I do recognize it as a global mental model.	Но я признаю в этом глобальную ментальную модель.
35	How content is labeled should largely be determined by the users' language and understanding.	То, как маркируется контент, должно определяться в большой степени языком и пониманием пользователей.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

36	Without the benefit of a card-sort test or tree test, how is the technical team supposed to know how users organize and label content?	Как, не пользуясь тестом сортировки карточек или иерархическим тестом, техническая группа должна узнать, как пользователи организуют и маркируют контент?
37	I am not fond of many U.S. government websites.	Я не в восторге от многих американских государственных сайтов.
38	Has any reader ever spoken to a customer service representative at a driver's license facility?	Разговаривал ли кто-нибудь из читателей когда-либо с представителем службы по работе с клиентами учреждений, занимающихся вопросом водительских прав?
39	I am often told, "It's on our website," or, "Well, if you only read THIS on our website...."	Мне часто говорили: "Это на нашем сайте" или "Но если бы вы только прочитали бы ЭТО на нашем сайте..."
40	My reply, "If I understood the content and navigation your website, then I wouldn't be on the phone with you.	Я отвечал: "Если бы я понял контент и навигацию вашего сайта, тогда я бы не разговаривал с вами по телефону.
41	I didn't create that nonsense – someone at your organization did.	Я не создавал эту чепуху - это сделал кто-то из вашей организации.
42	You might use this terminology every day, but I don't and neither do the rest of your users."	Возможно, вы используете эту терминологию ежедневно, а я ее не использую, и никто из других пользователей вашего сайта не использует".
43	All website owners should understand the mental models of users and accommodate them.	Все владельцы сайтов должны понимать ментальную модель пользователей и приспосабливаться к ней.
44	"The language facing the user is part of the problem, but the deeper problems come from how the organization uses language to define what it's putting into the world in the first place," said Andrew Hinton, author of Understanding Context:	"Язык, встречающий пользователя, это часть проблемы, но более глубокие проблемы проистекают от того, как организация использует язык для определения того, что поставить на первое место", говорит Эндрю Хинтон, автор книги "Осознавая контекст:
45	Environment, Language, and Information Architecture. "More often than not, if we pay adequate attention to how language is acting as infrastructure, we have more success when we make new things."	Окружение, Язык и Информационная Архитектура". Чаще да, чем нет, мы добиваемся большего успеха, создавая новые вещи, если мы обращаем внимание на то, как язык действует в качестве инфраструктуры".
46	4. Information Architecture Should Precede Site Design & Development	4. Информационная архитектура должна предшествовать дизайну и разработке сайта.
47	Humans are visual beings.	Люди - визуальные существа.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

48	Aesthetics are certainly a part of the user experience.	Эстетика определенно является частью опыта взаимодействия.
49	In fact, according to usability guru Donald Norman in his article Emotion & Design:	В самом деле, согласно статье гуру юзабилити Дональда Нормана "Эмоции и Дизайн:
50	Attractive things work better:	Привлекательные вещи лучше работают":
51	"There are many designers, many design schools, who cannot distinguish prettiness from usefulness.	"Существует много дизайнеров, много школ дизайна, которые не могут отличить приятность от полезности.
52	Off they go, training their students to make things pleasant: façade design, one of my designer friends calls it (disdainfully, let me emphasize).	Так они и работают, обучая своих студентов создавать вещи симпатичными: фасадный дизайн, как называет это один мой друг (подчеркну: презрительно называет).
53	True beauty in a product has to be more than skin deep, more than a façade.	Истинная красота в продукте должна быть больше, чем поверхностью, больше, чем фасадом.
54	To be truly beautiful, wondrous, and pleasurable, the product has to fulfill a useful function, work well, and be usable and understandable."	Чтобы быть по-настоящему красивым, изумительным и приятным, продукт должен выполнять полезную функцию, хорошо работать и быть удобным и понятным".
55	All too often, I observe clients get attached to a site design before I have architected or re-architected the site.	Частенько я замечаю, что клиенты привязываются к сайту раньше, чем я построил или перестроил архитектуру сайта.
56	As pleasant and attractive as the design might seem, it usually does not support the architecture.	Хотя дизайн может казаться приятным и привлекательным, он обычно не опирается на архитектуру.
57	So before I work with a design team, I want to be sure that the design and content management system (CMS) will support the architecture.	Поэтому перед тем, как я начну работать с группой дизайна, я хочу быть уверенным, что дизайн и система управления контентом (CMS) будут опираться на архитектуру.
58	As Norman said, a beautiful, wondrous product should be useful as well as usable...that includes websites.	Как сказал Норман, красивый, изумительный продукт должен быть как полезным, так и удобным... это касается и сайтов.
59	5. Information Architecture Is Critical For A Positive User Experience (Including Delight)	5. Информационная архитектура имеет решающее значение для положительного опыта взаимодействия (в том числе, радостного)
60	I believe delight is highly overrated.	Я считаю, что фактор радости сильно переоценен.
61	I believe people want to apply inappropriate adjectives for aspects of the user experience.	Я считаю, что люди хотят применять неуместные определения для аспектов опыта взаимодействия.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

62	Really?	В самом деле?
63	You want a checkout process to be fun?	Вы желаете, чтобы процесс чекаута был веселым?
64	The C-suite commonly overlooks IA because the lack of the WOW factor.	Руководители обычно упускают из виду IA по причине недостатка ВАУ-фактора.
65	People tend to notice a faulty IA when it is broken.	Люди склонны замечать неисправную IA, когда она сломана.
66	Imagine what users think when they can't find desired content on your site.	Представьте, что думают пользователи, когда не могут найти желаемый контент на вашем сайте.
67	Why can't they find the content?	Почему они не могут найти контент?
68	Was the labeling system clear?	Была ли система маркировки понятной?
69	Does the website implement cross referencing to accommodate error prevention?	Реализует ли сайт перекрестные ссылки для обеспечения предотвращения ошибок?
70	To preserve "link juice," do all old links redirect to the home page, leaving users wondering what happened to desired content?	Чтобы сохранить "ссылочный сок", сделайте так, чтобы все старые ссылки вели на домашнюю страницу, оставляя пользователей удивляться, что случилось с желаемым контентом.
71	Delight users with your content.	Радуйте пользователей своим контентом.
72	Make sure they can locate and discover that content with effective architecture and navigation.	Убедитесь, что они могут найти и обнаружить контент с помощью эффективной архитектуры и навигации.
73	If they can't find the content, then they won't be delighted.	Если они не смогут найти контент, они не будут рады.
74	6. Effective Information Architecture & Site Navigation Is Critical For Long-Term Search Engine Visibility	6. Эффективная информационная архитектура и навигация сайта очень важны для видимости поисковыми системами
75	I've been an SEO professional since 1995.	Я работаю SEO-оптимизатором с 1995.
76	I've observed SEOs go bonkers over alleged PageRank sculpting and the perception "link juice."	Я наблюдал, как SEO-оптимизаторы сходят с ума по сомнительному перераспределению ссылочного веса и восприятию "ссылочного сока".
77	I've seen spammy, unusable websites constructed out of rotating keyword phrases.	Я встречал непригодные к использованию сайты со спамом, сделанные из чередующихся фраз из ключевых слов.
78	I've seen good architectures.	Я видел хороших архитекторов.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

79	I've seen poor architectures.	Я видел плохих архитекторов.
80	When a site is architected properly, related content is connected in meaningful ways.	Когда архитектура сайта создана должным образом, сопутствующий контент связан понятными способами.
81	As an SEO professional, I understand the need for keywords.	Как SEO-специалист я понимаю необходимость в ключевых словах.
82	I will place them in content and the labeling system as needed.	Я размещаю их среди контента и в системе маркировки, как и требуется.
83	But I won't create an unwieldy fat footer simply because an SEO recommends it.	Но я не создаю неуклюже толстый нижний колонтитул только потому, что так рекомендуют SEO-оптимизаторы.
84	In my 20+ years as an SEO professional and information architect, I noticed that site search engine results were more accurate with a clear information architecture.	За мой более чем двадцатилетний опыт работы SEO-специалистом и информационным архитектором я заметил, что результаты поисковых систем более точны при четкой информационной архитектуре.
85	I noticed that Google and other web search engines interpret content aboutness and context accurately when content is organized, labeled, and connected properly.	Я заметил, что Google и другие движки поисковых систем трактуют направленность контента и контекст точно, когда контент упорядочен, маркирован и связан должным образом.
86	In other words, search engine visibility increases with a clear information architecture.	Другими словами, поисковая видимость увеличивается с четкой информационной архитектурой.
87	An engaging user experience not only leads people to desirable content, it also instills a lasting impression on users.	Привлекательный опыт взаимодействия не только приводит людей к желаемому контенту, он также производит длительное впечатление на пользователей.
88	UX builds on the foundation that IA provides.	UX строится на основе, которую обеспечивает IA.
89	Don't skip the information architecture process.	Не обходите процесс информационной архитектуры стороной.
90	Understand and accommodate user mental models.	Понимайте и приспосабливайтесь к ментальным моделям пользователей.
91	You won't regret it.	Вы не пожалеете об этом.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.